

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Olađan Devre  
30. Pazar Günü

Thirtieth Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Efes. 5, 2*

*C.* **Mesih bizi sevdi ve kendisini bizim için güzel kokulu bir sunu ve kurban olarak Allah'a sundu.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, kutsal gizemlerin simgeledikleri kurtuluş içimizde gerçekleşsin ki böylece bir gün, bu Efkariştiya ile kutladığımız ilahi hayata gerçek bir şekilde kavuşabilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Eph 5: 2*

*A. Christ loved us and gave himself up for us,  
as a fragrant offering to God.*

## Prayer after Communion

*P. May your Sacraments, O Lord, we pray, perfect in us what lies within  
them, that what we now celebrate in signs we may one day possess in truth.  
Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Solemn Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May the Lord bless you and keep you.*

*A. Amen.*

*P. May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.*

*A. Amen.*

*P. May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.*

*A. Amen.*

*P. And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.*

*A. Amen.*

*P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan  
Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*R. Christe, eleison.*

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, kalplerimizde iman, ümit ve sevgiyi kuvvetlendir. Vaat ettiğin iyiliklere erişebilmemiz için, emirlerine saygı ve sevgi duymamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Jeremiah 31:7-9

Thus says the Lord: Shout with joy for Jacob, exult at the head of the nations; proclaim your praise and say: The Lord has delivered his people, the remnant of Israel.

Behold, I will bring them back from the land of the north; I will gather them from the ends of the world, with the blind and the lame in their midst, the mothers and those with child; they shall return as an immense throng. They departed in tears, but I will console them and guide them; I will lead them to brooks of water, on a level road, so that none shall stumble. For I am a father to Israel, Ephraim is my first-born.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 126:1-6*

**A. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

When the Lord brought back the captives of Zion,  
we were like men dreaming.

Then our mouth was filled with laughter,  
and our tongue with rejoicing.

**A. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

Then they said among the nations,  
«The Lord has done great things for them.»  
The Lord has done great things for us;  
we are glad indeed.

**A. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

Restore our fortunes, O Lord,  
like the torrents in the southern desert.  
Those that sow in tears  
shall reap rejoicing.

**A. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

Allah'ım, Oğlu'nun lmn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; ünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönülllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih iinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve vgler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Yereyia'nın Kitabından Sözler

31, 7-9

Rab şöyle diyor: «Yakup için sevinç çılgınlıkları atın. Milletler arasında en önde geleni alkışlayın. Övgüleriniz cınlasın ve hep bir ağızdan şöyle seslenin: “Rab, milletini, İsrail'den geri kalanları kurtarır.”

İşte, ben onları Kuzey ülkesinden geri getireceğim ve dünyanın dört bucağından bir araya toplayacağım. Onlar arasında körler, topallar, hamile ve yeni doğum yapmış olan kadınlar da var. Büyük bir topluluk geri dönecektir. Gözyaşları içinde gittiler; onları avunmuş olarak geri getireceğim. Onları, tökezlemeyecekleri kadar iyi bir yoldan, akarsulara doğru götüreceğim, çünkü ben İsrail için bir Baba'yım ve Efraim, ilk oğlumdur.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

126,1-6

**C. Rab harikalar yarattı, bu nedenle sevinçle doluyuz.**

Rab Siyon esirlerini geri getirdiğinde,  
sanki rüya görmüş gibiydik.

O zaman doldu ağzımız gülüşle  
ve dudaklarımız şarkılarla.

**C. Rab harikalar yarattı, bu nedenle sevinçle doluyuz.**

O zaman şöyle denildi uluslar arasında:

«Rab onlar için büyük şeyler yaptı!»

Bu nedenle, sevinç içindeyiz.

**C. Rab harikalar yarattı, bu nedenle sevinçle doluyuz.**

Ya Rab, eski halimize kavuştur bizi,  
Negev'deki dereler gibi.

Gözyaşları içinde ekenler,  
sevinç ezgileriyle biçecek.

**C. Rab harikalar yarattı, bu nedenle sevinçle doluyuz.**

Although they go forth weeping,  
carrying the seed to be sown,  
They shall come back rejoicing,  
carrying their sheaves.

**A. The Lord has done great things for us; we are filled with joy.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter to the Hebrews

5:1-6

Brothers and sisters: Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason, must make sin offerings for himself as well as for the people.

No one takes this honor upon himself but only when called by God, just as Aaron was. In the same way, it was not Christ who glorified himself in becoming high priest, but rather the one who said to him: You are my son: this day I have begotten you; just as he says in another place: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Cf 2 Tm 1:10*

### Alleluia, alleluia.

Our Savior Jesus Christ destroyed death  
and brought life to light through the Gospel.

### Alleluia, alleluia.

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Gidiyor, gidiyor ağlayarak,  
tohum torbasıyla yüklü olarak;  
geliyor, geliyor sevinçle  
ekin demetleriyle yüklü olarak.

**C. Rab harikalar yarattı, bu nedenle sevinçle doluyuz.**

## İkinci Okuma

### İbranilere Mektuptan Sözler

5-1-6

İnsanlar arasında seçilen her başkâhin, günahlara karşılık olarak adaklar ve kurbanlar sunmak üzere, Allah ile ilişkilerinde insanları temsil etmek için atanır. Bilgisiz insanlara ve yoldan sapanlara acıyabilir, çünkü kendisi de zayıflıklarla kuşatılmıştır. Bu nedenle, halkın günahları için olduğu gibi, kendi günahları için de kurban sunmak zorundadır.

Hiç kimse başkâhin olma onurunu kendi kendine veremez, ancak Harun gibi, Allah tarafından çağrılırsa, bu onuru alır. Nitekim Mesih de başkâhin olmak üzere kendi kendini yüceltmedi, ama Allah O'nu yüceltti, çünkü kendisine şöyle dedi: «Sen benim Oğlum'sun. Bu gün sana Baba oldum.» Başka bir yerde de diyor ki: «Sen Melkisedek düzenine göre sonsuza dek kâhinsin.» İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

2.Tim. 1, 10

### Alleluya! Alleluya!

Kurtarıcımız Mesih İsa ölümü yenmiş,  
hayatı ve ölümsüzlüğü İncil'in aracılığıyla aydınlığa çıkarmıştır.

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark

*10:46-52*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**A**s Jesus was leaving Jericho with his disciples and a sizable crowd, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat by the roadside begging. On hearing that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, «Jesus, son of David, have pity on me.» And many rebuked him, telling him to be silent. But he kept calling out all the more, «Son of David, have pity on me.»

Jesus stopped and said, «Call him.» So they called the blind man, saying to him, «Take courage; get up, Jesus is calling you.» He threw aside his cloak, sprang up, and came to Jesus. Jesus said to him in reply, «What do you want me to do for you?» The blind man replied to him, «Master, I want to see.» Jesus told him, «Go your way; your faith has saved you.» Immediately he received his sight and followed him on the way.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

*R.* Ey Peder Allah, dualarımızı kabul et: Oğlu'nun izinden yürüyerek O'na her gün daha fazla benzememizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, sunduğumuz bu adakları hoşnutlukla kabul et. Sana olan ibadetimizin ifadesi olan bu kutsal Efkaristiya kutlaması, senin adının şanını yüceltsin ve bize nimetlerini bağışlamana yardım etsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa, bütün insanların yardımına koşmak için kudretini kullandı; bizi ölümden kurtarmak için bizim fani hayatımızın şartlarına kattı. Bu sayede, yeryüzünde yaşamamız selamete doğru giden bir geçit oldu.

Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, Melekler ve Azizler senin yüceliğini övüyorlar, senin önünde eğiliyor ve sana ibadet ediyorlar. Seslerimizin onların seslerine katılmasını sağla ki, hep bir ağızdan şöyle söyleyelim:

*P.* Be close to the brokenhearted, Lord, and save the crushed in spirit. Be merciful to us, now and for ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to your majesty, that whatever is done by us in your service may be directed above all to your glory. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For we know it belongs to your boundless glory, that you came to the aid of mortal beings with your divinity and even fashioned for us a remedy out of mortality itself, that the cause of our downfall might become the means of our salvation, through Christ our Lord.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 10, 46-52

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde İsa, öğrencileri ve büyük bir kalabalıkla birlikte Eriha'dan ayrılırken, Timay oğlu Bartımay adında kör bir dilenci yol kenarında oturuyordu. Nasıralı İsa'nın orada olduğunu duyunca, «Ey Davut Oğlu İsa, bana acı!» diye bağırmağa başladı. Birçok kimse onu azarlayarak susturmak istediye de o, «Ey Davut Oğlu, bana acı!» diyerek daha çok bağırdı.

İsa durdu ve «Çağırın onu» dedi. Onlar adama seslenerek, «Cesur ol, kalk, seni çağırıyor!» dediler. Kör adam abasını üstünden atarak ayağa fırladı ve İsa'nın yanına geldi. İsa ona «Senin için ne yapmamı istiyorsun?» diye sordu. Kör adam, «Rabbuni, Hocam, gözlerim görsün!» dedi. İsa ona: «Git, imanın seni kurtardı» dedi. Adam hemen görmeye başladı ve İsa'nın ardından gitti.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* When the just cry out, the Lord hears them. From all distress, he rescues them:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For our seminarians, deacons, priests, and their increase; for missionaries of the Gospel and the good fruit of their labors; for catechumens and everyone who seeks faith, let us pray to the Lord:

— For all families and children born and to be born; for the separated and divorced; for the single, the engaged, the married, the widowed; for our brothers and sisters in vocational crisis, let us pray to the Lord:

— For peace in the Mid-East and every land in turmoil; for victims of terrorism and war; for the healing of the wounds that lead to terrorism, let us pray to the Lord:

— For our sick and their care-givers; for our deceased, let us pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Eriha'daki kör adam gibi, bizler de Mesih İsa'ya imanımızla yalvaralım ve O'ndan merhamet ve sevgi görmek için ümitle dua edelim ve şöyle diyelim:

*C. Ya Rab acı bize, duamızı dinle.*

— Yaşamlarımı Allah'a adanmış olanların, Kilise'ye ve cemaatlerine hizmet etmeye daima hazır olmaları ve Allah'a daima sadık kalmaları için Rab'be dua edelim.

— Kilise'ye imanım ışığını ve gizemlerin lütfunu vermesi için Rab'be dua edelim.

— Ölüm döşeginde olanların Mesih İsa'nın dirilişinden kuvvet alarak ümit ve huzur bulmaları için Rab'be dua edelim.

— Burada toplanarak bir cemaat oluşturan bizlerin, Allah'ın sevgisinde ve barış içinde çalışarak göksel hükümdarlığına hizmet etmemiz için Rab'be dua edelim.